

Ana Isabel Serrano Osanz
Roberto Anadón Mamés

RECOPILATORIO DE CANCIONES CON TEXTOS EN LENGUA ARAGONESA



Colección
Papers d'Avignon

Serie

Gerónimo Borao



Ana Isabel Serrano Osanz
y Roberto Anadón Mamés

RECOPILATORIO DE CANCIONES
CON TEXTOS EN LENGUA ARAGONESA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Ana Isabel Serrano Osanz y Roberto Anadón Mamés
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2021

Colección Papers d'Avignon. Serie Gerónimo Borao, n.º 3
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente
<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 978-84-1340-404-2
Impreso en España
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza
D.L.: Z 1926-2021

INTRODUCCIÓN

Como ya hemos referido en algunas publicaciones anteriores «este trabajo responde a una realidad cada vez más visible en la Comunidad Autónoma de Aragón que es el interés de proteger, recuperar, enseñar, promocionar y difundir nuestro patrimonio lingüístico más cercano, especialmente desde los centros educativos» (Serrano y Anadón, 2018c, p. 152). Creemos además que «nuestro alumnado debería acercarse desde sus inicios en educación infantil al aprendizaje del aragonés y perpetuar el mismo a lo largo de su evolución en las aulas de Primaria, Secundaria y Bachillerato como paso previo a la Universidad» (Serrano y Anadón, 2018b, p. 186).

El estudio y la práctica de canciones en aragonés pueden ser muy útiles para este fin, sea cual sea el nivel académico en el que nos estemos desarrollando. La música que acompaña esos textos es en sí misma un elemento motivador que de manera casi automática permite retener y memorizar un número de palabras que luego podrán ser elaboradas para hablar un idioma (Serrano y Anadón, 2018a, p. 2). En el presente, las potencialidades de la música en general, y de la canción en particular, se postulan como herramientas indiscutibles que facilitan la asimilación de cualquier lengua.

En efecto, «el uso de la canción ayuda a la mejora de la prosodia (pronunciación, entonación, acentuación, ritmo) al combinar la entonación con la intención en contexto» (Adame et al., 2010, p. 4). En la misma línea de otros autores que han abordado el proceso de memorización, pensamos que la habilidad musical y la producción del lenguaje implican estructuras muy complejas y funciones multimodales como la perceptiva, la memorística, la léxica y la motora. Por eso, a la hora de cantar, la memoria se pone en funcionamiento, proceso corroborado por el dato de que siempre somos capaces de recordar una canción o parte de ella

(Silva, 2006, p. 28). «Al igual que sucede con los elementos gramaticales, el vocabulario se retiene mejor cuando es mostrado a través de canciones» (Elley, 1989; Eller, Papps, y Brown, 1988; Cohen, 1968, citado en Toscano-Fuentes, 2011, p. 205).

Sensibilizados por esta idea, diversos investigadores que abrieron hace unas décadas el camino para la recuperación del aragonés, han rescatando cantos con textos en sus diferentes variedades lingüísticas, lo que hoy allana nuestro cometido. Son los casos del pionero Francho Nagore Laín, desde los años setenta del pasado siglo, María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre posteriormente o Iris Orosia Campos Bandrés en la actualidad.

A estos y otros expertos se han unido diferentes grupos folclóricos preocupados por la salvaguarda de lo tradicional. Destacamos la importancia de su quehacer a pie de calle llevando este patrimonio por un sinnúmero de localidades, así como su difusión mediante la grabación de discos, edición de libros o las mil y una posibilidades que hoy ofrece Internet. En estos diversos formatos y soportes se recogen desde músicas populares de remoto origen hasta pequeñas piezas de transmisión oral como trabalenguas, adivinanzas o cuentos (Biec, 2013-2014, p. 17).

Para llevar a cabo en las aulas la labor descrita es necesario formar previamente docentes que faciliten con ilusión el aprendizaje del aragonés, y una educación bilingüe no es posible sin que los enseñantes lo sean a la vez (Huguet et al., 2000, p. 108). Aunque el objeto de nuestro trabajo no guarda relación directa con la aserción precedente, valga este recuerdo para dejar constancia de su importancia.

Esto entronca, a su vez, con un problema capital, la escasez de recursos ad hoc. La investigación de Campos Bandrés (2018, p. 262) certifica que «respecto a los recursos encontramos consenso en torno a las graves carencias y déficits de material tanto didáctico como para la formación continua de los docentes». Si a ello sumamos la dispersión y no siempre fácil localización del material original en el campo musical, es decir, las propias canciones y sus textos, habremos de concluir en la necesidad de contar con un corpus que los reúna para ponerlos a disposición de la comunidad educativa.

Dado que la presente monografía trae causa directa de una ayuda de investigación del año 2020 de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, organismo dependiente del Gobierno de Aragón —Departamento de Educación, Cultura y Deporte— y de la Universidad de Zaragoza, uno de cuyos objetivos es promover la difusión de las lenguas minoritarias de Aragón y, muy especialmente del aragonés, así como del patrimonio inmaterial de Aragón, nos hemos centrado en la elaboración de un recopilatorio que recoge letras de canciones en aragonés o en sus diversas modalidades lingüísticas, subrayando que en ningún caso alberga la intención de ser exhaustivo, por razones que veremos en el apartado siguiente. Nuestra pretensión es más modesta, pues nos basta que sirva como herramienta de consulta que facilite el posterior uso pedagógico de su información, por una

parte, y valga, por otra, como base sobre la que, con cuantas aportaciones la enriquezcan en el futuro, se pueda construir una compilación integral que contenga, además, las partituras musicales y vídeos o audios con su interpretación.

Proceso de selección de las canciones

No hemos querido partir de un criterio excluyente a la hora de seleccionar las canciones que forman parte de esta antología y hemos optado por dar cabida tanto a aquellas cuyos textos figuraban originalmente en alguna de las diferentes variedades locales cuanto las compuestas en el hoy mayoritariamente aceptado aragonés literario o común.

Tampoco nos hemos circunscrito a un periodo histórico o ámbito territorial determinado, habiendo querido abarcar diversas épocas que puedan ilustrar la evolución del aragonés y den muestra, a su vez, de las diferencias entre localidades. Por eso se han incorporado desde cantos más lejanos en el tiempo, que han llegado al presente de manera oral a través de informantes autóctonos, como los rescatados «al dictado» y transcritos en los años cuarenta por Arcadio Larrea Palacín en las Misiones Folclóricas llevadas a cabo en el Pirineo, hasta otros prácticamente hodiernos como pueden ser los correspondientes al poemario *Os zeños d'a tardada*, escritos por Francho Nagore Laín en 2020.

En cuanto a fuentes concretas, ocupan un lugar significativo los principales cancioneros donde se reúne buena parte del repertorio tradicional focalizado en la zona del Alto Aragón. Nos referimos al *Cancionero Popular del Alto Aragón*, recopilado por Gregorio Garcés en edición de Blas Coscollar, publicado en 1999, y a varios títulos del recientemente fallecido Juan José de Mur Bernard como el *Cancionero altoaragonés*, el *Cancionero popular de la provincia de Huesca* y el *Cancionero popular altoaragonés* en sus ediciones de 1970, 1986 y 2015 respectivamente. De entre sus obras, hemos escogido las que figuran en lengua aragonesa con la flexibilidad descrita en el primer párrafo de este epígrafe.

También se han consultado numerosas páginas web como la del Sistema de Información de Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA), y en particular su «Archivo sonoro. Literatura oral y música tradicional», la del Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC, donde se almacenan estas arcanas melodías rescatadas en las Misiones antes citadas, o la más joven de ellas, «Lenguas de Aragón», que nos ofrece una prolija selección de recursos para uso multidisciplinar que prácticamente crece y se complementa a diario con actualizaciones novedosas. Sin embargo, en otras webs como ARAFOLK (Música Tradicional y Folk de Aragón) apenas hemos encontrado, extrañamente, cantos en aragonés (aunque sí los hay en abundancia en catalán), proviniendo los tres que localizamos en la fecha de consulta, a su vez, del *Cancionero popular de la provincia de Huesca* de Juan José de Mur.

Igualmente importante ha sido el examen de libros específicos que nos hablan del folclore local como el de Vicente Turmo Mur *Tradizions i cosas de Graus*, publicado en 2000, o el *O Catón* de Pilar Mendiara, Josefina Mendiara, Alicia Pérez y Montse Castán, que se refiere a los cantos que acompañan los juegos del entorno ansotano.

Otras obras que conforman el inventario propuesto han sido compuestas por autores determinados, como el caso del nonagenario Alejandro Guillén Calvo, creador de un repertorio actual y novedoso, del siglo XXI, de canciones en panticutu. Los textos de cuatro de sus creaciones no habían salido a la luz en ninguna publicación precedente hasta la recientísima aparición de nuestro artículo sobre cantos, jotas y *trobos* de Panticosa (Serrano y Anadón, 2021, pp. 156-179).

Puesto que el fin último de este florilegio es su uso docente, se hace condición indispensable que la selección de la música esté guiada por criterios que faciliten la tarea de su asimilación tales como la utilización de melodías ya conocidas por los potenciales destinatarios o que posean un gran atractivo intrínseco (Serrano y Anadón, 2018c, p. 151). Siempre debemos encontrar un material alentador que invite a la participación activa del alumno, potenciando así aún más la retención y la memorización (Castro, 2003, p.27).

Diferentes investigaciones han comprobado, en lo atinente al fin expuesto, que la adquisición de una segunda lengua, aquella hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, en palabras de Carmen Muñoz Lahoz (2002, p. 112-113), se mejora siempre que la música sea de fácil entonación y contenga un ritmo característico bien diferenciado. «El hecho de incluir rima, ritmo y melodías posibilita el aumento de la memorización de la letra» (Falioni, 1993, citado en Toscano y Fonseca, 2012, p. 203). Algunas canciones presentan células compositivas regulares y ritmos que arrastran y refuerzan el léxico y las estructuras gramaticales, lo que hace que éstas sean pegadizas y se retengan con facilidad actuando sobre la memoria a corto y largo plazo. El hecho de repetir facilita la interiorización y la fijación de vocabulario de una manera natural, sin que parezca monótono (Serrano y Anadón, 2018c, p. 151).

Partiendo de las consideraciones anteriores, no se ha proscrito ningún texto por la exclusiva dificultad de su música, aunque han primado en la elección las más sencillas, que se deberían reservar para los inicios del aprendizaje, aplazando el estudio de aquellas de mayor complejidad para un momento posterior. En cualquier caso, tal como se ha expuesto *ut supra*, siempre resultan más cómodas de aprender las canciones cuya melodía ya era conocida como, a manera de ejemplo, la ansotana «O corroncho d'a patata», «Al corro de la patata» en español, en la que no existe preocupación al ejercitar la entonación ni sus inflexiones rítmicas.

Ordenamiento y clasificación

Los textos de las canciones se han agrupado, en primer lugar, por la variedad específica del aragonés que representan, siguiéndose un criterio alfabético por localidades para su prelación. Los topónimos figuran, en los supuestos en los que existe esta duplicidad, tanto en su grafía española cuanto aragonesa.

Tras el listado ordenado por poblaciones se ubican, también de manera alfabética, diferentes autores y agrupaciones folclóricas que utilizan el aragonés literario común.

Cada entrada individual contiene una ficha o cuadro resumen donde se detalla, en los casos en que ha sido posible, información concerniente a la procedencia, variedad de aragonés, título, autoría, bibliografía, fuentes y enlaces a internet en los que se puede escuchar la canción, complementado en ocasiones con un práctico código QR.

Dado el carácter didáctico de este trabajo y su uso preferente en el ámbito educativo se ha optado por homogeneizar los textos, adaptándolos a las normas gráficas de uso institucional recogidas en la Resolución de 16 de mayo de 2017, del Director General de Política Lingüística, por la que se da publicidad a algunos aspectos básicos de la representación gráfica de la lengua aragonesa (BOA, 28 de junio de 2017).

ALQUÉZAR / ALQUEZRA

DE LOS ALTOS PIRINEOS

Procedencia	Alquézar / Alquezra
Variedad del aragonés	Somontanes
Título	De los Altos Pirineos
Autoría	Anónimo popular / tradición oral
Bibliografía / Fuentes	Juan José de Mur Bernard (1986) ¹ , <i>Cancionero popular de la provincia de Huesca</i> . Barcelona, Editorial Claret, página 91, n.º 74

LETRA

De los Altos Pirineos
m'en baché ta tierra plana
pa ver un amor que tengo
que se llama Marichuana.

Ye una moza muy rolliza,
uellos negros, nariz chata;
tiene más juerza qu'un güei
y más...ancas qu'una vaca.

En a pocha d'o gamboi
t'he bachato unas manzanas
pa'que tú veigas l'amor
que te tengo, Marichuana.

1 En este cancionero aparece en otra ocasión este mismo título, pero como perteneciente a la localidad de Jaca (página 131, n.º 146) con el siguiente texto: «De los altos Pirineos m'en baché ta tierra plana p'a ver un amor que tengo que se llama Marichuana. Comienzo porque comienzo, comienzo por comenzar, así comienzan as nubes per lo cielo a navegar».

Juntaremos o bodofio
y toda la parentalla,
y as alhajas que yo tengo
te las diré en dos palabras.

Tengo una sartén sin coda
y una olla desansata,
y os espedos pa'asar
yo me los faré de caña.

También me faré de bucho
os tenedors y as cucharas
y a rueca con o fuso
pa filar en as vilatas.

Ya nos claman ta la ilesia
nos dijón cuatro palabras;
me preguntó iño retor
si quereba a Marichuana.

Le dije: iño retor,
a pregunta ye escusata;
¿No sabe que yo la sigo
como lo buco a la crapa?

Y cuando dije que sí
se me caeban las babas
por a mis barbas ta bajo
como si ese comiu brasca.

Ya nos claman ta zenar
y nos dión carne de crapa
qu'en afincando yo os diens
toda me s'acorrucaba.

Y tamién comiemos cols
con güena ensundia adobata,
y a la mitad de zenar
mandon a tocar a gaita.

Dimpués bailemos os dos
yo y querita Marichuana
y bien fartos de brincar
nos ne juimos ta la cama.

Esnudándo-me le dije
M'estirazase las calzas,
y quereba y no quereba;
todo se golveban trazas.

ÍNDICE

Introducción	7
--------------------	---

ALQUÉZAR / ALQUEZRA

De los Altos Pirineos	13
-----------------------------	----

ANCILES / ANSILS

Al rigo, rigodón.....	17
-----------------------	----

ANSÓ

Adiós Paco d'Ezpelá	19
A magra con tomate	21
A Virgen guapa	22
A zangalleta.....	23
Día de san Antón	24
En dó están as <i>llaves</i>	25
Estaba o señor don gato	27
L'onso.....	29
O corroncho d'a patata.....	30
O lugar nuestro	31
Veniz os pastorez	32

APIÉS

Mariné	33
--------------	----

ARAGÜÉS DEL PUERTO / ARAGÜÉS DE LO PUERTO	
Pelleta de buen pellé.....	35
BANASTÓN	
Jota de Banastón	37
BENASQUE / BENÁS	
Cuan s'amague el moixonet.....	39
Chenta-me coca, moseta.....	41
Les marradetes	42
Pis, pesigó	43
BIELSA Y SOBRARBE	
El villano.....	45
CASTEJÓN DE SOS / CASTILLÓ DE SOS	
Baile de los mayordomos	49
ESPIERBA	
Con una carga de palla.....	51
FISCAL	
Lo que pasa ent'a ribera	53
GRAUS	
A la una andaba la mula	55
A prendas	57
El corro de la patata	58
Al pasar la barca.....	59
Camino del Barrichós	60
Cucú	61
Que llueva, que llueva	62
HECHO / ECHO	
Amonico y con güen son	63
D'aquí de lo Foratón.....	64
Lo zierzo	65
Pa trillar bien una parva	66
Santa Luzía n'un barrio	67
Setiembre que s'en tornase.....	68
Si querez saber quí ronda.....	69

Si te'n vas ta la majada.....	70
Si venisen los dimonios.....	71
Soniando.....	72
Tres manullos fan manada	73
Trilla lo trillo d'arrastre	74
Ya so canso de vivir	75

LA TORRECILLA / A TORREZIELLA

O teido.....	77
--------------	----

PANTICOSA / PANDICOSA

As esburrideras de Panticosa.....	79
As pilotas botan	81
Bela moneria	82
Cantar panticuto.....	84
Ditos pa chugar.....	86

RIBAGORZA

Retals de versos	87
------------------------	----

TELLA

¿T'acuerdas cuan me diziores?.....	89
------------------------------------	----

VALLE DE GISTAU / VAL DE CHISTAU

Pleveba.....	91
--------------	----

ARAGONÉS LITERARIO COMÚN

Ánchel Conte.....	93
Malincolía en tarde grisa	93
Biella Nuei	94
Tiengo ueito gamuxinos	94
Francho Nagore Laín	96
A luna en mingua.....	96
Costera en a sanmigalada	97
Fuyita.....	98
Os zeños d'a tardada.....	99
La Orquestina del Fabirol.....	100
A orquesta ya ye presta	100
Bufa, bufa	102
Doze notas	103
Duerme ninón.....	104

La Ronda de Boltaña.....	105
Baxando t'a escuela.....	105
Titiriteros de Binéfar	108
Tiengo una forniga.....	108
Referencias bibliográficas	111



*Este libro se acabó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
el 22 de noviembre de 2021,
festividad de Santa Cecilia*



Diversas investigaciones musicológicas de los autores, circunscritas especialmente al área pirenaica de nuestra comunidad autónoma, han evidenciado la existencia de un importante repertorio de cantos, autóctonos en su mayoría, proporcional a su dispersión y heterogeneidad. El presente libro, que constituye un punto de partida para la catalogación de este significativo patrimonio musical, ha tomado como elemento unificador el texto de las melodías, recopilando aquellas cuyas letras figuran en aragonés o en sus diversas modalidades lingüísticas. Cada entrada individual contiene una ficha informativa enriquecida en ocasiones con enlaces a internet que posibilitan la escucha de las obras.



ANA ISABEL SERRANO OSANZ

Es profesora de Clave en el Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza y de Didáctica de la Expresión Musical en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca. Doctora en Historia del Arte, Profesora Superior de Órgano, de Clavicémbalo, soprano y directora titular de la Coral Santa Teresa, pertenece al grupo de investigación Observatorio Aragonés de Arte en la Esfera Pública (OAAEP).

ROBERTO ANADÓN MAMÉS

Es abogado en ejercicio y profesor del Área de Música del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza. Doctor en esta última especialidad (programa "Técnicas de investigación artística y Musicología"), miembro del OAAEP y tenor profesional, investiga principalmente el legado artístico de los cantantes líricos a través de su producción fonográfica. Ambos autores prestan particular atención en sus trabajos académicos a la recuperación y revitalización del patrimonio musical aragonés.